Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i z jednego zostali zrodzeni i te który jest uczyniony martwym tak jak gwiazdy nieba co do mnóstwa i jakby piasek ten na wardze morza ten niezliczony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego też od jednego, i to obumarłego,\* pochodzi niezliczoność niczym gwiazdy na niebie\*\* w wielości i jak piasek na brzegu morskim.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dlatego i z jednego zostali zrodzeni, i to (z) uczynionego martwym\*, tak jak gwiazdy nieba (co do) mnogości i jak piasek, (ten) na wardze\*\* morza, (ten) niezliczony. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i z jednego zostali zrodzeni i te który jest uczyniony martwym tak, jak gwiazdy nieba (co do) mnóstwa i jakby piasek (ten) na wardze morza (ten) niezliczony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego też od jednego człowieka, i to martwego dla rodzicielstwa, pochodzi potomstwo tak liczne jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morskim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego z jednego *człowieka*, i to obumarłego, zrodziło się *potomstwo* tak liczne, jak gwiazdy niebieskie i jak niezliczony piasek na brzegu morza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż z jednego, i to obumarłego, rozpłodziło się potomstwo jako mnóstwo gwiazd niebieskich i jako piasek niezliczony, który jest na brzegu morskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż i z jednego narodziło się (a to z obumarłego) w liczbie jako gwiazd niebieskich i jako piasku niezliczonego, który jest na brzegu morskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto z człowieka jednego, i to już niemal obumarłego, powstało potomstwo tak liczne jak gwiazdy na niebie, jak niezliczone ziarnka piasku na wybrzeżu morza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto też z jednego człowieka, i to nieomal obumarłego, zrodziło się potomstwo tak liczne jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morskim, którego zliczyć nie można. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego z jednego człowieka, i to prawie obumarłego, zrodziło się potomstwo tak liczne, jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morza, którego nie można zliczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Toteż z jednego człowieka, naznaczonego już śmiercią, zrodziło się niezliczone mnóstwo, jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego z jednego człowieka, i to już objętego uwiądem, zrodziło się potomstwo jak gwiazdy na niebie liczne i jak piasek na brzegu morza nieprzeliczony.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób starzec, który już stał nad grobem, dał początek potomstwu licznemu jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morza, którego nikt nie może zliczyć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego z jednego i to niemal obumarłego człowieka powstało liczne potomstwo: ʼJak gwiazdy na niebie i jak nie przeliczony piasek na brzegu morskimʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тому з одного - й до того ж завмерлого - народилося так багато, - наче зірок на небі, наче піску незліченного край моря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc dlatego z jednego i to zamierającego łona, zostali zrodzeni liczni jak gwiazdy nieba oraz jak niezliczony piasek na brzegu morza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego ten jeden człowiek, nieomal martwy, spłodził potomków tak licznych jak gwiazdy na niebie i tak niezliczonych jak ziarnka piasku na brzegu morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego też z jednego mężczyzny, i to jakby umarłego, urodziło się dzieci jak gwiazd nieba, takie mnóstwo, i jak ziarnek piasku na brzegu morza niezliczonych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki temu z jednego człowieka—Abrahama, męża Sary—Bóg wywiódł cały naród Izraela. Mimo że Abraham był już bliski śmierci, Bóg uczynił go ojcem narodu, który jest tak liczny, jak gwiazdy na niebie i piasek na brzegu morza. |

1. 1) <x>520 4:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 15:5</x>; <x>10 22:17</x>; <x>20 32:13</x>; <x>50 1:10</x>; <x>50 10:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 13:16</x>; <x>10 22:17</x>; <x>10 32:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: niezdolnego już do poczęcia dziecka. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora oznaczająca brzeg morza. [↑](#footnote-ref-6)